

**Anlage: Übersicht der Einträge mit wünschenswerten Änderungen/Ergänzungen
(die Eintragungen sind der 42. Auflage/2012 entnommen)**

Eintrag	Bedeutung	Bitte ändern in:	Anmerkungen
Dolmetsch, der ...	Dolmetscher		Der Ausdruck „Dolmetsch“ ist nicht mehr gebräuchlich. Er könnte eigentlich ganz gestrichen werden, bzw. als obsolet gekennzeichnet.
dolmetschen ... simultan	mündlich übersetzen	mündlich aus einer Sprache in eine andere übertragen	Da die Bezeichnung „übersetzen“ die schriftliche Form impliziert, ist die derzeitige Bedeutungsdarstellung widersinnig.
Dolmetscher, der Dolmetscherin, die simultan ...			Diese Eintragung ist inhaltlich korrekt!
übersetzbar	in eine andere Sprache übertragbar		Diese Eintragung ist inhaltlich korrekt!
übersetzen	aus einer Sprache in eine andere (schriftlich oder mündlich) übertragen	schriftlich in einer anderen Sprache wiedergeben oder: schriftlich aus einer Sprache in eine andere übertragen	s.o., mündlich ist immer „dolmetschen“!
Übersetzer, der Übersetzerin, die			
Gebärdensprache	Verständigung durch Gesten, zB die Gehörlosensprache --> ÖGS	Gebärdensprache: Familie der Gebärdensprachen; visuell-gestische Sprache der jeweiligen nationalen Gehörlosengemeinschaften, eigenständiges Sprachsystem/Grammatik, rechtlicher Status und Anerkennung national verschieden.	Diese Eintragung ist derzeit völlig inkorrekt
ÖGS	Österreichische Gebärdensprache (eine visuell-gestische Amtssprache)	Österreichische Gebärdensprache: abgekürzt ÖGS, Gebärdensprache der Gehörlosengemeinschaft in Österreich. Seit 2005 als eigenständige Sprache in der Bundesverfassung anerkannt.	
Translation, die		(Vorschlag für einen neuen Eintrag:) Deutscher Überbegriff für die Tätigkeitsbereiche Dolmetschen und Übersetzen.	Dieser Begriff ist im Wörterbuch noch nicht zu finden, wird aber heute im Deutschen als Überbegriff für das Dolmetschen UND Übersetzen verwendet. Siehe universitäre Ausbildungsinstitute, z.B. Zentrum für Translationswissenschaft (der Universität Wien)